



Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 1. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

1. Polni naslov projekta: Angleško-slovenski spletni slovar terminologije s področja pivovarstva (BEERSLANG)

- **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovu (neustrezno področje izbrišite):**

2 - Umetnost in humanistika

2. V sodelovanju z:

Univerza: Univerza v Mariboru

Članica (nosilka projekta): Filozofska fakulteta

Partnerja: Mikrovar trgovina in posredništvo d.o.o., Inštitut za hmeljarstvo in pivovarstvo Slovenije

3. Besedilo:

- **Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta**

Strokovna terminologija s področja pivovarstva zajema izrazje za poimenovanje postopkov, sestavin in opreme, ki se uporablja pri varjenju, shranjevanju in distribuciji piva. Ker imata pivovarstvo in pridelava hmelja v Sloveniji dolgo tradicijo, je del slovenske strokovne terminologije ustaljen, še posebej kar zadeva industrijsko proizvodnjo, čeprav je tudi tukaj mogoče zaznati neenotno rabo določenih izrazov (npr. ležak in lager). Drugače je na področjih, ki so se hitro razvila v zadnjih letih, kjer je neenotna raba še pogostejša, določenih poimenovanj pa preprosto (še) ni in se uporabljajo prevzeti termini (npr. pale ale, weizen) ali tudi izposojenke (kraft pivo), kar otežuje razumevanje besedil, še posebej, kadar se vzporedno pojavljajo jezikovnosistemske ustreznice, ki so pri delu uporabnikov del ustaljene rabe (npr. butično pivo namesto kraft pivo). Namen projekta je bil pripraviti prosto dostopen angleško-slovenski spletni slovar standardnih strokovnih izrazov s področja pivovarstva.

- **Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta**

Projekt je bil zastavljen interdisciplinarno in je vključeval študente prevajalstva, agronomskih ved ter matematike, ki so v sodelovanju s pedagoškimi in delovnimi mentorji opravili analizo različnih avtentičnih besedil s področja pivovarstva ter pripravili izbor najpomembnejših terminov ter njihovih ustreznice v obeh jezikih, ki so jih uredili v obliki slovarskih gesel. V okviru projekta so študenti preučili posamezna področja (npr. sestavine za varjenje piva, postopke, vrste piva) in izluščili najbolj značilno terminologijo v slovenskem in angleškem jeziku. Analiza je temeljila na proučevanju različnih vrst besedil v klasični in elektronski obliki, kot so strokovna in znanstvena besedila, tujejezični tematski slovarji in glosarji, spletne strani in deklaracije izdelkov. Gesla so nato vnesli v podatkovno bazo, do katere je mogoče dostopati preko spletnega vmesnika in iskati gesla v enem ali drugem jeziku.

- **Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti**

Rezultat projekta je angleško-slovenski slovar terminologije s področja pivovarstva. Slovarska gesla zajemajo slovenske in angleške izraze z različnih področij pivovarstva, od surovin in sestavin ter postopkov in tehnološke opreme, ki se uporabljajo pri varjenju in proizvodnji piva, izrazov, povezanih s skladiščenjem in distribucijo ter točenjem in vrstami piva. Za sodelujoče študente je bil projekt priložnost, da si ob podpori pedagoških in delovnih mentorjev in delu z avtentičnimi besedili pridobijo praktične izkušnje v poklicih, za katere se izobražujejo, in razvijajo svoje poklicno-specifične kompetence. Za sodelujoče s fakultete je bil projekt priložnost, da vzpostavijo in utrdijo

povezave s projektnima partnerjema iz gospodarstva in raziskovalne sfere, slednja pa sta lahko nanje prenesla svoje izkušnje z realnega trga. Najbolj viden rezultat projekta je spletni slovar, ki je prosto dosegljiv na spletu, in po koncu projekta ni na voljo le sodelujočim v projektu, temveč tudi vsem ostalim potencialnim uporabnikom, ki se srečujejo s terminologijo s področja pivovarstva. Ker je pivovarstvo v zadnjih letih doživelo hiter razvoj, ki ga spremlja uporaba različne strokovne terminologije, bo po našem prepričanju slovar uporaben pripomoček za vse, ki iščejo ustrezne izraze v angleškem ali slovenskem jeziku.

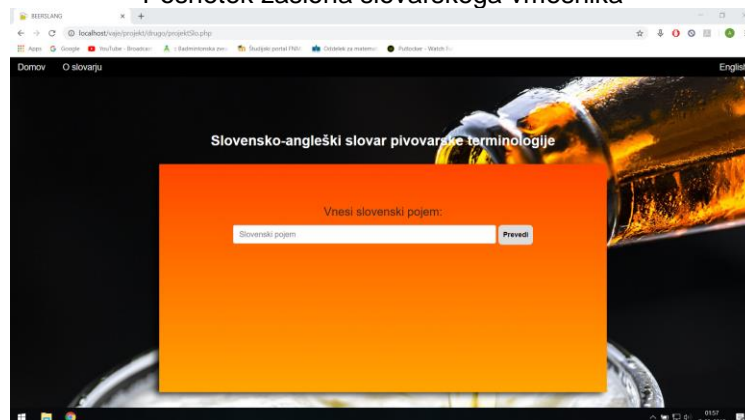
4. Priloge:

- Slikovno gradivo:

Sestanek članov projektne skupine v prostorih Inštituta za pivovarstvo in hmeljarstvo, 12. 4. 2018



Posnetek zaslona slovarskega vmesnika



Slovar dostopen na: <http://beerslang.ff.um.si/>